

à Madame la Princesse Edmond de POLIGNAC

1

# SOCRATE

Drame Symphonique en 3 Parties avec Voix  
Sur des dialogues de Platon traduits par Victor Cousin

ERIK SATIE

## I. PORTRAIT DE SOCRATE

(LE BANQUET)

CHANT

PIANO

$\text{♩} = 66$

*p* *mf*

ALCIBIADE

RECIT (*en lisant*)

*très lié*

*expressif*

*f* *pp subito*

Or, mes chers a - mis,

*mf*

a - fin de louer Socra - te, J'au -rai be -

*mf*

*mf*

-soin de com - pa - rai - sons : Lui croi - ra peut -

*m.g.* *m.d.* *mf m.g.*

-ê - tre que je veux plai - san - ter ; mais rien n'est plus sé -

*f* *p m.g.*

rieux, Je dis d'a .

bord qu'il res - sem - ble tout à fait à ces si - lè - nes qu'on

voit expo - sés dans les a - teliers des sculpteurs et que les ar -

ais - tes re-pré-sen - tent a-vec u-ne flû - te ou

des pipeaux à la main, et dans l'in-té -

rieur desquels quand on les ou - vre, en sé - pa -

rant les deux piè - ces dont ils se com - po - sent, ou

trou - ve renfermé - es des statu - es de di - vi - ni -

*ralentir*

tès Je prétends en - sui - te qu'il res -

*a Tempo*

*mf* *p* *mf*

*f*

sem - ble au sa - ty - re Mar - sy - as.....

*p*

Et n'es-tu pas aus - si jou - eur de flû - te?

*p* *pp* *p*

Oui sans dou - te, Et bien plus é - tonnant

que Marsy - as ——— Ce lui-ci char - mait les hom - mes

par les belles cho - ses que sa bouche tirait de ses instruments

et au - tant en fait au - jourd'hui qui - conque ré - pè -

te ses airs; en ef.fet ceux que jouait O.lympos.

je les at.tribue à Mar.sy - as son mai - tre,

La seule dif.fé - rence So -



era - te qu'il y ait i - ci entre Marsyas et toi,

*a Tempo*  
*f*

c'est que sans instruments, a - vec de sim - ples

*mf*

discours, tu fais la mê - me cho - se.....

*p* *pp* *p*

Pour moi.

mes a-mis, n'é-tait la crain-te de vous pa-raî-tre

to-ta-le-ment i-vre, je vous at-tes-te-rai a-

avec serment l'ef . fet extraor.di . nai . re que ses discours m'ont

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note G4, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

fait et me font en . co . re . En l'é . cou . tant, je sens

The second system continues the musical piece. The vocal line has a melodic phrase followed by a rest. The piano accompaniment includes a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking and features a more active bass line with some triplet-like figures.

pal . pi . ter mon cœur plus for . te . ment que si j'é . tais a . gi .

The third system concludes the page. The vocal line features a long, flowing melodic line. The piano accompaniment maintains a consistent rhythmic pattern with chords in the right hand and a steady bass line in the left hand.

fé de la ma - ni - e dan - san - te des co - ry - ban - tes,

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a half note C5. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more complex melody in the right hand, including chords and single notes.

*pp*  
ses pa - ro - les font cou - ler mes lar - mes, et j'en

The second system continues the musical piece. The vocal line starts with a half note D5, followed by a quarter note E5, a quarter note F#5, and a half note G5. The piano accompaniment continues with similar patterns, maintaining the eighth-note bass line and complex right-hand figures. A piano (*pp*) dynamic marking is present at the beginning of the system.

vois un grand nombre d'autres ressentir les mêmes é - mo -

The third system concludes the page. The vocal line begins with a half note A4, followed by a quarter note B4, a quarter note C5, and a half note D5. The piano accompaniment follows the same structural patterns as the previous systems, with a consistent eighth-note bass line and varied right-hand accompaniment.

ations Telssontlespres-ti-gesqu'e-

*mf*

xer - ce et sur moi et sur bien d'au - tres la flû -

*p*

te de ce sa - ty - re....

*mf* *ralentir* (*m.g.*)

## SOCRATE

Tu viens de faire mon é - lo - ge :

Plus lent ♩ = 56

*mf* c'est maintenant à moi de fai - re ce - lui de mon voisin de

*molto*

*mf* (*m.g.*)

*expressif*  
*m.g. très en dehors*

*pp* droi - te.....

*p* *f* *molto* *ppp*

## II. BORDS DE L'ILISSUS

(PHÈDRE)

CHANT

PIANO

6/8

♩ = 60

*p chanté*

The piano introduction features a 6/8 time signature and a tempo of 60 beats per minute. The melody is in the right hand, and the accompaniment is in the left hand, consisting of a steady eighth-note pattern.

SOCRATE

*mf*

*expressif*

*mf*

*f*

*p subito*

Socrate's first line of music begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment is marked *mf* and *expressif*. The vocal line is marked *f* and *p subito* (piano subito).

*mf*

*mf*

Socrate's second line of music continues with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment is marked *mf*.

EDITIONS LA SIRENE MUSICALE

© Copyright 1973 by

EDITIONS MAX ESCHIG, 48, Rue de Rome, Paris 8<sup>e</sup>

M.E. 8092

Tous droits d'exécution publique, de traductions, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

*mf*

-sus. Là nous trouverons u - ne pla - ce so - li -

*mf m.g.*

-tai - re pour nous asseoir où tu voudras.

*m.g. tres en dehors*

**PHEDRE**

Je m'applaudis, en vé - ri - té d'être sor - ti au - jour -

*mf*

*p*



*mf*



d'hui sans chaussu - res car pour toi c'est ton u - sa - ge.

*mf*



Quidonc em - pê - che de des - cen - dre dans le cou -



rant mê - me et de nous baigner les pieds tout en mar -

chant? Ce se-rait un vrai plai - sir, surtout dans

*pp*

cet - te sai-son, et à cette heu-re du jour.

**SOCRATE**  
*mf* Je le veux bien; a-vance douc et cher - che en mê -

*mf*

**PHEDRE** *p*

temps un lieu pour nous asseoir. Vois-tu ce pla .

**SOCRATE**

tane é . le . vé ? Eh bien ?

**PHEDRE** *mf*

Là nous trouve . rons de l'om . bre , un air frais ,

*mf*

et du ga-zon, qui nous ser-vi-ra de siè-ge, ou

*mf*

même de lit si nous voulons.

*pp subito*

*Red. - - - \* Red. - - - \* etc.*

**SOCRATE**

Va je te suis

*mf*  
PHEDRE

Dis-moi Socrate n'est-ce pas i -

*mf*

*p*

ici quelque part sur les bords de l'Elissus, que Borée enle -

*p*

va, dit-on, la jeune O - ri - thy - e?

*mf*

SOCRATE

PHEDRE

On le dit.

Mais ne serait-ce

pas dans cet endroit mê - me ?

car

l'eau est si bel - le, si clai - re et si lim - pi - de,

en dehors

que des jeu nes fil - les ne pouvaient trouver un

lieu plus pro - pice à leurs jeux. Ce n'est pourtant pas i -

*mf* SOCRATE

*m.g.* *rit.* *mf*

-ci, mais deux ou trois stades plus bas, là ou l'on passe le

*p*

fleu - ve. On y voit même un au - tel con - sa - cré à Bo -

*mf*  
*très ralenti*

PHEDRE *p*

-ré - e. Je ne me le re - mets pas bien.

*f* *p* *rall.* *pp* *m.g.*

Mais dis-moi, de grâ ce, crois-tu donc à

*a tempo* *p*



musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is on two staves (treble and bass) with a grand staff bracket. The lyrics are: *cette a-ven-tu - re fa-bu-leu - se?*

**SOCRATE**

musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is on two staves (treble and bass) with a grand staff bracket. The lyrics are: *Mais si j'en doutais, com-me les savants,*

musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is on two staves (treble and bass) with a grand staff bracket. The lyrics are: *je ne se - rais pas fort em-bar-ras-sé;*

je pourrais sub.ti . li . ser et di . re que le vent du

*rit.* *tempo* *rit.*

nord la fit tom . ber d'u . ne des roches voi . si . nes,

*a tempo*

quand el . le jouait a . vec Phar . ma . ce . e, et que ce genre de

mort donna lieu de croire qu'elle avait é - té ra - vi - e

*pp*

*sans pédale*

par Boré - e ; ou bien je pourrais di - re qu'elle tom -

*rit.* *p* *a tempo*

*rit.* *p*

- ba du rocher de l'A - ré - o - pa - ge, car c'est là que plu -

*pp*

*sans pédale*

...seurs transportent la scè - ne.....

*p*  
*m.g.*

*Red.* - - - \* *Red.* - - - \*

...Mais à propos n'est-ce point là cet arbre où tu nous con -

*mf*

*mf*

PHEDRE

*p*

...duis? C'est lui mê - me.

*p*

**SOCRATE**  
*pp*

Par Junon,

*expressif*

*pp subito*

le charmant lieu de repos! Comme ce pla - tane est large et

é - le - vé! Et cet agnus cactus avec ses ra - meaux é - lancés

et son bel om - bra - ge, ne di - rait - on

pas qu'il est tout en fleur, pour em - bau - mer l'air?

Quoi de plus gracieux, je te pri - e que cette source qui

cou-le sous ce pla-ta-ne, et dont nos pieds at-tes tent la frai-

-cheur? ce lieu pourrait bien ê-tre consacré à quelque nym-

-phe et au fleu-ve A-chélo-üs à en juger par ces fi-gu-

*très expressif*

*mf* *p* *mf*

-res et ces sta - tu - es. *pp* Goûte un peu l'air

*ppp* qu'on y respi - re : est - il rien de plus suave et de si dé -

*mf subito* li - cieux ? Le chant des ci - ga - les a quelque cho -



-se d'a-ni-mé et qui sent l'é-té. J'aime sur-tout cette

her-be touf-fu - e qui nous permet de nous é-ten - dre

et de re-po - ser mol-lement no-tre tête sur ce ter -

rain lé - gè - re - ment in - cli - né

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic phrase with a slur over it, followed by a rest. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. It features a harmonic accompaniment with chords and moving lines, also with a slur over the first part.

Mon cher Phè - dre tu ne pouvais mieux me con - dui - re

The second system continues the musical score. The vocal line has a slur over the first part and a second ending marked with a '2'. The piano accompaniment continues with harmonic support, featuring slurs and rests.

Ralentir peu à peu *Très lent*

*p* *pp* *ppp*

The third system begins with the instruction 'Ralentir peu à peu' (Ritardando) and 'Très lent' (Ad libitum). The piano accompaniment shows a dynamic progression from *p* (piano) to *pp* (pianissimo) to *ppp* (pianississimo), indicated by a hairpin symbol. The vocal line is present but mostly obscured by the piano accompaniment in this system.

# III. MORT DE SOCRATE

(PHÉDON)

CHANT

$\text{♩} = 72$

*p*

PIANO

*mf*

La basse en dehors

PHÉDON

*p*

*mf*

Depuis la condamna-ti-on de Socra-te, nous ne manquons

*p*

*doucement expressif*

*pp*

pas un seul jour d'aller le voir. Comme la pla-ce publi-que où le

ju - ge - ment a - vait é - té ren - du, é - tait tout près de -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, D5, E5, and F#5, then a half note G5. There is a measure rest, followed by quarter notes G5, F#5, E5, D5, C5, B4, and A4. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs). The right hand plays a series of chords: G4-A4, A4-B4, B4-C5, C5-D5, D5-E5, E5-F#5, and F#5-G5. The left hand plays a series of chords: G3-A3, A3-B3, B3-C4, C4-D4, D4-E4, E4-F#4, and F#4-G4. The system ends with a measure rest in the vocal line and a final chord in the piano accompaniment.

la pri - son, nous nous y ras - sem - bli - ons le ma - tin,

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, D5, E5, and F#5, then a half note G5. There is a measure rest, followed by quarter notes G5, F#5, E5, D5, C5, B4, and A4. The piano accompaniment continues with the same chord progression as the first system. The system ends with a measure rest in the vocal line and a final chord in the piano accompaniment.

et là nous at - tendions, en nous en - tre - te - nant en -

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, D5, E5, and F#5, then a half note G5. There is a measure rest, followed by quarter notes G5, F#5, E5, D5, C5, B4, and A4. The piano accompaniment continues with the same chord progression as the first system. The system ends with a measure rest in the vocal line and a final chord in the piano accompaniment.

-sem-ble, que la prison fut ouver-te et el-le ne l'était jamais

de bonneheu-re.... ....Le geolier qui nous in-

tro-dui-sait or-di-nai-re-ment, vint au de-vant de

nous, et nous dit d'at-tendre et de ne pas en-trer a-

*mf*

*mf* (m.g.)

vant qu'il nous appelat lui mê-me

Quelques moments après

*mf*

il re-vint et nous ou-vrit. En en-trant, nous trou-va-

*mf*

mes Socra - te qu'on ve - nait de dé - livrer de ses fers, et Xantip - pe,

*p subito*

tu la connais au - près de lui, et tenant une de ses enfants dans ses

*p subito*

*p (sourd)*

bras.....

....Alors Socra - te.

se met.tant sur son sé.ant, pli.a la jam.be qu'on ve.

naît de dégager, la frot.ta avec sa main, et nous dit....

L'étrange cho.se,

*très sec*



mes amis, — que ce que les hommes appellent plaisir —,

*mf* *f* *mf*

et comme il a de merveil - leux rapports a - vec la dou -

*léger*

leur que l'on pré-tend contrai - re ! .... N'est - ce

pas dans la jouissance et la souffrance que le corps subju -

-gue et enchaîne l'âme?..... A grand'peine persuadé -

rais-je aux autres hommes que je ne prends point pour un mal -

.heur l'é - tat où je me trou - ve, puis - que je

ne saurais vous le persu - a - der à vous mè - me ..... Vous ne croyez

donc, a ce qu'il pa - raît, bien in - fé - rieur aux cy -

-gnes. pour ce qui re-gar-de le pres-sen-ti-ment et la di-

vi-nati-on \_\_\_\_ . Les-cy-gnes, quand ils sentent qu'ils vont mou-

*m.g.* *pp*

-rir chantent en-co-re mieux ce jour-là qu'ils n'ont ja-mais

fait, dans la joie d'al - ler trou - ver le dieu qu'ils ser - vent.....

*m.g.* *p*

...Bien que j'aie plusieurs fois

*pp* *rall.* *p*

ad - mi - ré So - cra - te, je ne le fis ja - mais au -

*f* tant que dans cette circons-tan - ce....

*p subito*

*mf* J'étais assis à sa droi - te à cô - té du lit sur un petit

*mf*

siè - ge, et lui il était as - sis plus haut que moi.

*mf*

Me passant la main sur la tête, et prenant

mes cheveux, qui tombaient sur mes épaules:...

*p m.d.*

*très lent mf*

basse en dehors

*f*

Demain, O Phédon, dit-il, tu feras coupures

*f*

*pp*  
beaux cheveux n'est-ce pas?...

*pp* *p poco a poco* *a tempo*

*p*  
.....Il se le . va et pas . sa dans u . ne cham . bre voi . si . ne pour y pren .

dre le bain ; Criton l'y suivit et Socrate nous pria de l'at .



ten - dre.....

*expressif*

En rentrant, il s'assit

*f* *lent*

sur son lit et n'eut pas le temps de nous di - re grand'

cho - se:....

*mf*

Car le ser - vi - teur des On -

*mf*

*ralentir*

ze entra presque en même temps et s'approchant de lui So.

*très lent*

cra - te, dit - il, j'es - pè - re que je

n'aurai pas à te fai - re le même repro - che qu'aux autres :

des que je viens les a - ver - tir par l'or - dre des

ma - gistrats qu'il faut boi - re le poi - son, ils s'empor - tent

contremoi, et me mau - dis - sent; mais pour toi, je t'ai toujours trou -

vé le plus cou-ra-geux, le plus doux et le meilleur de

*pp*

ceux qui sont ja mais ve-nus dans cet-te pri-son, et en

ce moment je saishien que je suis as-su-ré que tu

*m.g. en dehors*

n'es pas fa - ché con - tre moi      mais con - tre ceux qui sont la

eau - se de ton malheur ,      et que tu connais bien .

Maintenant, tu sais ce que je vien s'annoncer      a - dieu ,

*très lent*

tâche de sup - porter avec ré - signa - ti - on ce qui est i - né - vi

*suivre le chant*

ta - ble. Et en même temps il se détourna en fondant en

*a tempo*

lar - mes et se re - ti - ra.

*f* *ff* *p* *subito*

*(m.g.) en dehors*

Socra-te le regar-dant, luidit :

The first system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G4, moving through A4, B4, C5, D5, E5, and ending on a half note D5. The piano accompaniment (grand staff) consists of chords in the right hand and single notes in the left hand, all tied across the measures.

*mf* et toi aussi re - çois mes adieux ; je fe-raice

The second system of the musical score. The vocal line (treble clef) starts with a whole rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G4, moving through A4, B4, C5, D5, E5, and ending on a half note D5. The piano accompaniment (grand staff) features chords in the right hand and single notes in the left hand. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

que tu dis. Et se tournant vers nous : voyez, nous dit-il

The third system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a melodic phrase starting on a half note G4, moving through A4, B4, C5, D5, E5, and ending on a half note D5. The piano accompaniment (grand staff) consists of chords in the right hand and single notes in the left hand, all tied across the measures.

qu'elle hon.nê - te - té dans cet hom - me: tout le

temps que j'ai é - té i - ci, il m'est ve - nu voir souvent

et s'est entrete\_nu avec moi: c'était le meilleur des hom.



mes et maintenant comme il me pleu - re de bon cœur!

*f* *rall.* *ff*

Mais allons, Criton; o - bé - issons - lui de bonne grâ - ce

*f* *p*

et qu'on appor - te le poison, s'il est broyé

si non qu'il le broie lui-mê - me.....

*p*  
*m.g. en dehors*

Cri - ton fît signe à l'escla - ve qui se tenait auprès.

L'escla - ve sortit, et après être sorti quelque temps, il revint a -

*pp*

vec ce - lui qui de - vait don - ner le poi - son qu'il

*accel.*

portait tout broyé dans u - ne cou - pe.

Aussitôt que Socrate le vit: fort bien, mon a - mi lui dit-il mais que

*expressif*

*mf*

faut-il que je fas - se? Car c'est à toi à me l'ap - pren - dre.

Pas autre cho - se, lui dit cet homme, que de te promener

quand tu au - ras bu jus - qu'à ce que tu sen - tes tes

jam.bes appesanti.es, et a.lors de te coucher sur ton lit, le poison a .

-gi.ra de lui-mê . me. Et enmêmetemps, il

*accel.*

lui tendit la cou . pe ....

*rit.* *f* *lent* *p subito* *plus lent* *mf*

*p*

Socra - te porta la coupe à ses lè - vres et la but a vec u - ne tran -

*pp*

quil - li - té et u - ne dou - ceur merveil - leu - se.

*f*

*pp*

Jus - que - là nous a - vions eu pres - que tous as - sez de for -

*p*

3

3

3

3

-ce pour re.te.nir nos larmes; mais en le voyant boi.re et après

*mf*

qu'il eut bu, nous n'en fû.mes plus les maî . tres.

Pour moi, malgré tous mes ef.forts mes larmes s'échap.

*p*

*f subito*

-pè - rent a - vec tant d'a - bon - dan - ce que je me cou -

*p subito*

-pris de mon manteau pourpleu - rer sur moi-mê - me;

car ce n'est pas le mal - heur de So - cra - te que

*p.*

*léger*



Je pleu-rai-s, mais le mien, en songeant quel a - mi j'al-lais

per - dre..... ...Cependant So - cra - te, qui se prome -

-nait dit qu'il sentait ses jambess'appesantir et il se coucha sur le

dos comme l'homme l'a . vait ordonné      En même temps le même

The first system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a half rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

hom - me qui lui a . vait don - né      le poi - son      s'ap - pro -

The second system of the musical score. The vocal line continues with a series of eighth notes. The piano accompaniment includes a more active right hand with some sixteenth-note passages and a consistent bass line.

.cha et apres avoir e - xaminé quelque temps ses pieds et ses jam - bes ,

The third system of the musical score. The vocal line concludes with a half note. The piano accompaniment features a more complex right hand with sixteenth-note runs and a steady bass line.

il lui serra le pied fortement et lui demanda s'il le sentait;

*mf*

*ff* *pp subito*

il dit que non. Il lui ser-ra ensui - te les jambes;

*ff* *pp m.d.*

*m.g. p* mais en dehors *très chanté*

et por-tant ses mains plus haut, il nous fit voir que le

corps se gla-çait et se rai-dis-sait; et le tou-

*mf*

chant lui mê-me, il nous dit que, dès que le froid

*mf*

ga-gne-rait le cœur, a-lors So-cra-te nous quit-te-

*pp*

rait..... *mf* ... A-lors se dé-couvrant,

*mf* *p* *mf*

Socrate dit : Criton, nous devons un coq à Es-cu-la-pe ;

*accél.*

*f* n'oublie pas d'acquitter cet-te det-te...

*f* *pp subito* *rall.* *f*

Un peu de temps après il fit un mouvement convulsif;

*sf* *accel.*

alors l'homme le découvrit tout à fait: ses regards étaient fixes.

*lent* *pp*

*mf*  
Criton s'en étant aperçu, lui ferma la bouche et les

*a tempo* *mf* *decresc.*

*pp* yeux .... *mf* ...Voilà, Echéra -

tes, quelle fut la fin de notre ami, ..... ...du plussage et du plus jus -

te de tous les hommes *ralentir de plus en plus*